



Cláudia Assumpção Gonzaga

***Capitu: os caminhos de Luiz Fernando Carvalho no
labirinto de Machado de Assis***

Tese de Doutorado

Tese apresentada ao Programa de Pós-graduação em Letras
do Departamento de Letras da PUC-Rio como requisito parcial
para a obtenção do título de Doutor em Letras.

Orientador: Profa. Pina Arnold Coco

Rio de Janeiro
Abril de 2012



Cláudia Assumpção Gonzaga

**Capitu: os caminhos de Luiz Fernando Carvalho
no labirinto de Machado de Assis**

Tese apresentada como requisito parcial
para obtenção do grau de Doutor pelo
Programa de Pós-Graduação em Letras do
Departamento de Letras do Centro de
Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio.
Aprovada pela Comissão Examinadora
abaixo assinada.

Profa. Pina Maria Arnoldi Coco

Orientadora

Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Marília Rothier Cardoso

Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Daniela Gianna Claudia Beccaccia Versiani

Departamento de Letras – PUC-Rio – Colaboradora

Prof. Felipe Pena de Oliveira

UFF

Profa. Beatriz Vieira de Resende

UFRJ/UNIRIO

Profa. Denise Berruezo Portinari

Coordenadora Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 09 de abril de 2012.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e do orientador.

Cláudia Assumpção Gonzaga

Graduou-se em Letras (Língua Portuguesa e Literaturas correspondentes) na PUC – Rio em 2004. Em 2007 tornou-se Mestre em Letras com a dissertação “Paulo Coelho em cena: a construção do escritor pop star.”, pela PUC - Rio.

Ficha Catalográfica

Gonzaga, Cláudia Assumpção

Capitu: os caminhos de Luiz Fernando Carvalho no labirinto de Machado de Assis / Cláudia Assumpção Gonzaga ; orientador: Pina Arnold Coco. – 2012.

129 f. ; 30 cm

Tese (doutorado)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras, 2012.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Adaptação. 3. Literatura brasileira. 4. Capitu. 5. Dom Casmurro. 6. Assis, Machado de. 7. Carvalho, Luiz Fernando. 8. Televisão. 9. TV Globo. I. Coco, Pina Arnold. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 800

Em memória de minha avó, Carmen Caesar Gonzaga.

Agradecimentos

À minha querida professora e orientadora Pina Arnoldi Coco pela paciência e carinho de sempre.

À minha família pelas palavras de incentivo e pela compreensão.

Aos professores da Comissão Examinadora.

Aos funcionários do Departamento de Letras da PUC-Rio, em especial à Chiquinha e à Daniele por serem sempre tão solícitas e gentis.

À Viviane Tunner, da Globo Universidade, pelo apoio e atenção.

A todos do CEDOC, Centro de Documentação da Rede Globo, pela amabilidade e simpatia.

Às minhas queridas amigas Carla Kasumi, Gabriela Villaça, Juliana Barros, Juliana Maia, Patricia Carneiro e Tatiana Neves por estarem ao meu lado sempre.

À PUC-Rio pelos auxílios concedidos.

A todos que, mesmo sem saber, me ajudaram na realização deste trabalho.

Resumo

Gonzaga, Cláudia Assumpção; Coco, Pina Maria Arnoldi. ***Capitu: os caminhos de Luiz Fernando Carvalho no labirinto de Machado de Assis***. Rio de Janeiro, 2012. 129p. Tese de Doutorado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

O objetivo deste trabalho é compreender os caminhos escolhidos pelo diretor Luiz Fernando Carvalho na criação de *Capitu*, uma adaptação para a televisão do romance *Dom Casmurro*, de Machado de Assis. Veremos que adaptar uma obra literária para um meio audiovisual é uma prática constante, que requer, primeiramente, uma interpretação do texto e, posteriormente, escolhas e inevitáveis transformações, não sendo possível a excessiva preocupação com a questão da fidelidade da adaptação à obra literária. Além disso, através do percurso artístico de Luiz Fernando Carvalho e de sua relação com literatura, televisão e adaptação, é possível compreender o Projeto Quadrante, do qual *Capitu* faz parte. Entretanto, antes de analisar *Capitu*, examinaremos a fortuna crítica de Machado de Assis, destacando as diversas leituras sobre *Dom Casmurro* e a concepção da imagem do escritor que chegou aos dias de hoje.

Palavras-chave

Adaptação; Literatura Brasileira; Capitu; Dom Casmurro; Machado de Assis; Luiz Fernando Carvalho; Televisão; TV Globo; Título.

Abstract

Gonzaga, Cláudia Assumpção; Coco, Pina Maria Arnoldi (Advisor). ***Capitu: the meanderings of Luiz Fernando Carvalho through Machado de Assis's labyrinths***. Rio de Janeiro, 2012. 129p. Doctoral Thesis – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

The objective of this work is to understand the paths chosen by the director Luiz Fernando Carvalho in creating *Capitu*, a television adaptation of the novel *Dom Casmurro*, by Machado de Assis. We shall see that adapting a literary work for an audiovisual medium is an ongoing process, that requires, firstly, an interpretation of the text, and subsequently, choices and inevitable transformations, rendering any excessive concern with the matter of fidelity to the original work, impossible. Furthermore, through analysis of the artistic career of Luiz Fernando Carvalho and his relationship with literature, television and adaptations, it is possible to understand Project Quadrante, of which *Capitu* is part. However, before analyzing *Capitu*, we will examine the wealth of critique surrounding the original work of Machado de Assis, highlighting the many interpretations of *Dom Casmurro* and the concept of the image of the author which we have reached us today.

Keywords

Adaptation; Brazilian Literature; Television; Machado de Assis; Dom Casmurro; Luiz Fernando Carvalho; Capitu; Globo TV; Title.

Sumário

1. Introdução	10
2. Literatura e outros meios	12
2.1 Afinal, o que é adaptação?	20
2.2 Luiz Fernando Carvalho, televisão cinema e literatura	33
3. Machados, Casmurros e Capitus	45
3.1 A patrimonialização de Machado de Assis e os novos estudos	52
3.2 1960: a virada interpretativa	62
3.3 Machado de Assis cem anos após sua morte	69
4. A Capitu de Luiz Fernando Carvalho: entrando no labirinto	72
4.1 <i>Capitu</i> : A ópera de Dom Casmurro	76
4.1.1 Estrutura	87
4.1.2 Cenário: onde a ópera acontece	91
4.2 Personagens	95
4.2.1 Dona Glória	102
4.2.2 Escobar	105
4.2.3 Capitu	109
4.2.4 Bento e Dom Casmurro	114
5. Conclusão	120
6. Referências Bibliográficas	123

"Ts'ui Pên teria dito certa vez: "Retiro-me para escrever um livro" E outra: "Retiro-me para escrever um labirinto". Todos imaginaram duas obras; ninguém pensou que livro e labirinto eram um único objeto."
(Jorge Luis Borges, "O jardim das veredas que se bifurcam")

"E crê: se há alguma coisa a esperar pela civilização é desses meios que estão em contato com os grupos populares. Deus me absolva se há nesta convicção uma utopia de imaginação cálida."
(Machado de Assis, "A crítica teatral - Mãe, de José de Alencar", 29 de março de 1860)